

Document Citation

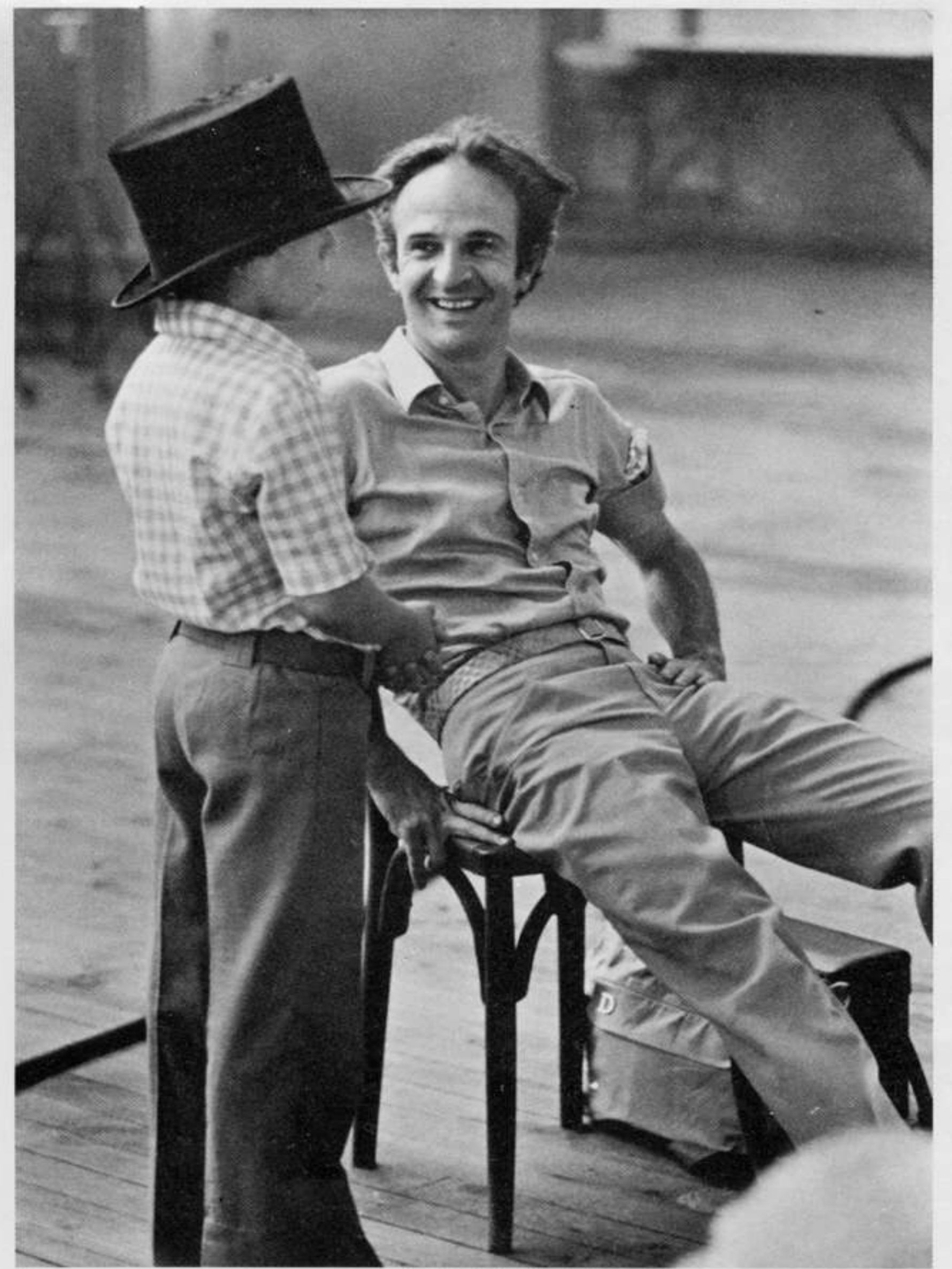
Title	L'argent de poche
Author(s)	
Source	<i>Roissy Films</i>
Date	
Type	press kit
Language	French German English
Pagination	
No. of Pages	5
Subjects	
Film Subjects	L'argent de poche (Small change), Truffaut, François, 1976



un film de
François Truffaut

L'argent de poche





L'ARGENT DE POCHE

PRODUCTION:

LES FILMS DU CARROSSE - LES PRODUCTIONS ARTISTES ASSOCIES

PRODUCTEUR DELEGUE: LES FILMS DU CARROSSE

REALISATEUR: François TRUFFAUT

SCENARIO: François TRUFFAUT - Suzanne SCHIFFMAN

IMAGES: Pierre-William GLENN

MUSIQUE: Maurice JAUBERT

INTERPRETES: Nicole FELIX - Chantal MERCIER - Jean-François STEVENIN - Virginie THEVENET - Tania YORRENS et deux cents enfants

LE SUJET

Ce film, entièrement tourné dans une petite ville du centre de la France, déroule son action pendant le dernier mois de l'année scolaire et trouve son dénouement en août, dans une colonie de vacances.

L'Argent de poche met en présence une dizaine d'enfants, garçons et filles, dont les aventures illustrent — du premier biberon au premier baiser amoureux — les différentes étapes du trajet de la petite enfance à l'adolescence.

Le scénario du tournage de ce film ne constitue qu'un instrument de travail car il n'est pas question d'écrire des dialogues d'enfants sans la collaboration de ceux-ci. Il en va de même pour les rôles d'adultes, parents et professeurs, confiés à des comédiens peu connus car la vraie vedette d'un film d'enfants ne peut être que l'enfance elle-même.

Notre première construction, qui présente les personnages et entremêle leurs actions, est destinée à établir une ligne de narration moins arbitraire que ne le serait une succession de sketches, mais elle reste cependant assez souple et assez libre pour laisser entrer une part d'improvisation, absolument nécessaire dans un film interprété par des enfants et adolescents.

Une petite fille est privée de restaurant à la suite d'un caprice, un petit garçon veut garder pour lui l'argent destiné au coiffeur, un bébé refuse de parler et préfère s'exprimer en sifflant, un écolier refuse de réciter « avec les intonations », un bambin fait une chute de plusieurs étages, un écolier devient amoureux de la mère de son copain, un autre est maltraité à la maison, une adolescente vit son premier baiser en colonie de vacances, on voit que les épisodes qui forment la trame de *L'Argent de poche* sont constitués de petits événements, mais il faut se rappeler que rien n'est petit de ce qui concerne l'enfance. Un petit garçon de cinq ans qui casse une assiette croit avoir commis un crime, car il ne fait pas la différence entre un accident et un délit. Nous nous sentons toujours concernés par les choses de l'enfance, car elles nous ramènent à nos origines et aux origines de la vie. Tout ce que fait un enfant sur l'écran, il semble le faire pour la première fois et c'est ce qui rend tellement précieuse la pellicule consacrée à filmer de jeunes visages en transformation.

Certains de nos épisodes sont gais, d'autres graves, certains sont de pures fantaisies, d'autres des faits-divers cruels, l'ensemble devant illustrer l'idée que l'enfance est souvent en danger, mais qu'elle a la grâce et qu'elle a aussi la peau dure; l'enfant invente la vie, il s'y cogne, mais il développe en même temps toutes ses facultés de résistance. Ces idées générales ont guidé le choix des épisodes vrais ou imaginaires qui constituent la trame de *L'Argent de poche*. Nous nous sommes proposés d'aboutir à une comédie dramatique dont le ton devrait se situer entre celui des *Quatre cents coups* et celui de *Baisers volés*.

François TRUFFAUT

Eastmancolor

Durée: 1 h. 44

Vente à l'Étranger:
(FOREIGN SALES)

Pour les pays anglo-saxons:

ROISSY FILMS

(M. Alain VANNIER)

10, avenue George V

75008 PARIS

Tél 256.60.09

Télex n. 280 654 ORFILMS

L'ARGENT DE POCHE

ARGUMENTO

Este film, enteramente rodado en una pequeña ciudad del centro de Francia, desarrolla su acción durante el último mes del curso escolar y presenta el desenlace en el mes de agosto, en una colonia de vacaciones.

L'Argent de poche — dinero para pequeños gastos — nos pone en presencia de unos diez niños, muchachos y muchachas, cuyas aventuras ilustran (desde el primer biberón al primer beso de amor) las distintas etapas del trayecto que va de la infancia a la adolescencia.

El escenario del rodaje de este film no constituye mas que un instrumento de trabajo ya que no se pueden escribir diálogos de niños sin la colaboración de éstos. En cuanto a los papeles de los adultos, padres y profesores, se han confiado a artistas poco conocidos porque la figura mas importante de un film de niños no puede ser mas que la infancia misma.

Nuestra primera construcción, que presenta a los personajes y combina sus acciones, está destinada a establecer una línea de narración menos arbitraria que si se tratara sólo de una sucesión de escenas cortas, pero no obstante conserva la libertad y la soltura necesarias para dar paso a una parte de improvisación absolutamente necesaria en un film interpretado por niños y adolescentes.

A una nenita se la impide ir al restaurante porque se ha mostrado caprichosa, un muchacho quiere guardarse el dinero destinado al peluquero, un bebé se niega a hablar y prefiere expresarse dando silbidos; un colegial rehusa recitar versos « con entonación », un muchachito se cae de varios pisos, un colegial se enamora de la madre de su amigo, a otro la maltratan en su casa; una adolescente vive su primer beso de amor en una colonia de vacaciones, vemos que los episodios que forman la trama de **L'Argent de poche** están constituídos por pequeños sucesos pero siempre tenemos que tener presente que, por lo que se refiere a la infancia, nada es insignificante. Un niño de unos cinco años que rompe un plato se cree que ha cometido un crimen porque no concibe la diferencia entre un accidente y un delito. Siempre nos sentiremos conmovidos por las cosas de la infancia porque nos llevan a nuestros orígenes y a los orígenes de la vida. Todo lo que hace un niño en la pantalla, parece que lo haga por vez primera; eso es lo que da valor a la película destinada a filmar caritas infantiles en transformación.

Algunos de nuestros episodios son alegres, otros serios, unos están hechos de fantasía, otros son sucesos reales y crueles; el conjunto quiere ilustrar la idea de que la infancia se halla en peligro con frecuencia pero que posee la gracia y que también tiene el pellejo duro; el niño inventa la vida, al recibir los golpes de ésta, desarrolla al mismo tiempo todas sus facultades de resistencia. Estas ideas generales han guiado la elección de los episodios verdaderos o imaginarios que constituyen la trama de **L'Argent de poche**. Nos hemos propuesto realizar una comedia dramática cuyo tono tendría que situarse entre el tono de **Quatre cents coups** y el de **Baisers volés**.

François TRUFFAUT

L'ARGENT DE POCHE

THE STORY

The entire picture was filmed in a little town in central France. Its action begins during the last month of the school year and ends in August in a children's vacation camp.

"L'Argent de poche" (allowance money or: pocket money) focuses on a dozen boys and girls whose adventures illustrate the different stages from birth to adolescence, from the baby's first bottle to the teenager's first kiss.

For this film, the script was only a tool because it's impossible to write children's dialogue without their collaboration. The same applies to adult roles as well —parents and professors—which were given to little known actors, because the real star of a film about children can only be children themselves.

Our first composition, introducing the characters and interlinking their lives, establishes a narrative line less arbitrary than a series of sketches would have been. And yet it remains flexible and free enough to allow a margin of improvisation which is absolutely necessary in a film about children and teenagers.

A little girl is deprived of a meal because of disobedience, a little boy wants to keep money meant for the barber, a baby refuses to talk and expresses himself by whistling instead, a schoolboy will not recite "with the proper inflexion," an infant falls from a height of several floors, a schoolboy falls in love with his little friend's mother, another boy is mistreated at home, a teenager girl is kissed for the first time at a vacation camp. Obviously, the episodes contained in "L'Argent de poche" are very small events, but we must remember that nothing seems small to a child. A little boy who breaks a plate thinks he has committed a crime, because he does not distinguish between an accident and wrongdoing. We always feel involved with childhoods events, because they take us back to our own beginnings and to the beginnings of life itself. Whatever a child does on the screen, he seems to be doing it for the first time, and that is why a film that captures the ever-changing faces of childhood seems so precious.

Our episodes range from happy to serious, from pure imagination to brutal facts and the whole picture illustrates the idea that childhoods is often in danger, but that it is thick-skinned and somehow blessed. The child invents his life and gets hurt, but at the same time, he develops his capacity to endure. These main themes have guided us in our choice of the episodes, real or imaginary, that combine to form "L'Argent de poche." Our goal was to create a dramatic comedy somewhere between "Les quatre cent coups" (The 400 Blows) and "Baisers volés" (Stolen Kisses).

François TRUFFAUT

L'ARGENT DE POCHE

INHALT

Dieser Film wurde in einer kleinen Stadt Mittelfrankreichs gedreht und spielt sich im letzten Schulmonat vor den Sommerferien ab. Er endet im August in einem Ferienlager.

« Das Taschengeld » zeigt uns eine Gruppe von 10 Kindern, Jungen und Mädchen, deren Abenteuer —von der Flasche bis zum ersten Kuss— die verschiedenen Stufen von der Kindheit bis zur Jugendzeit illustrieren.

Das Drehbuch dieses Filmes ist nur eine Arbeitshilfe, denn es ist nicht denkbar, dass die Dialoge ohne Mithilfe der Kinder geschrieben würden. Das Gleiche gilt für die Erwachsenenrollen, Eltern und Lehrer, die mit wenig bekannten Schauspielern besetzt wurden, denn die wahre Hauptperson dieser Geschichte kann nur die Kindheit selbst sein.

Unsere erste Konstruktion stellt die Mitwirkenden und ihre Handlungen vor. Sie ist dazu bestimmt eine weniger willkürliche Linie der Erzählung aufzuzeichnen, als es eine Folge von Einaktern könnte, und die trotzdem der Improvisation genug Raum lässt.

Ein Mädchen wird vom Essen ausgeschlossen, weil es ungezogen war, ein kleiner Junge will sein Frisörgeld für sich sparen, ein Kind weigert sich zu sprechen und zieht es vor sich durch Pfeifen auszudrücken, ein Schüler weigert sich « mit Betonung » vorzutragen, ein Kind fällt aus dem Fenster, ein Schüler verliebt sich in die Mutter seines Freundes, ein anderer wird zu Hause misshandelt, ein junges Mädchen erhält in einem Ferienlager ihren ersten Kuss.

Ein Fünfjähriger, der einen Teller zerbricht, glaubt ein Verbrechen begangen zu haben, denn er macht noch nicht den Unterschied zwischen Ungeschicklichkeit und einem Vergehen. Wir alle fühlen uns von den Dingen der Kindheit angesprochen, denn sie führen uns an die Lebensquelle zurück.

Alles was ein Kind auf dem Bildschirm tut, scheint es das erste Mal zu tun und das ist es gerade was den Film so kostbar macht.

Gewisse Episoden sind heiter, andere ernst, gewisse reine Phantasie, andere grausame alltägliche Ereignisse, das Ganze soll illustrieren, dass Kinder oft in Gefahr sind, aber dass sie Glück haben und kräftig sind. Das Kind entdeckt das Leben, stößt sich daran, aber entwickelt gleichzeitig seine Widerstandsfähigkeit.

Dies sind die Themen, die die Auswahl der wahren und erfundenen Ereignisse bestimmt haben. Unser Wunsch war es eine dramatische Komödie zu drehen, die zwischen « Les Quatre cent coups » und « Baisers volés » liegt.

François TRUFFAUT